

# NOTÍCIAS REGIONAIS DO BRASIL

## Editorial

O Dia Nacional da Suíça foi comemorado em várias cidades no Brasil e agradeço às nossas representações no país pelos seus relatos. Infelizmente não é possível reproduzir todas as fotos recebidas, mas me alegra publicar algumas delas nestas páginas de notícias locais.



Como já sabem, vocês podem receber a Revista Suíça eletronicamente ou pelo correio, à sua escolha. Quero salientar, no entanto, que o fato de comunicar um endereço eletrônico não implica

obrigatoriamente em receber a publicação pela internet. Assim, se tiver um endereço eletrônico, sugiro-lhes comunicá-lo para o Consulado Geral onde estão matriculados, permitindo desta maneira que eventuais comunicações ou mensagens de seu interesse possam ser encaminhadas com rapidez.

Como já informado na Revista Suíça 3/2012, a partir deste ano uma sexta edição será publicada, porém sem notícias locais. Assim sendo, estas páginas são, este ano, a última possibilidade de me dirigir a vocês e, desde já, quero desejar-lhes Boas Festas e um Ano Novo muito feliz.

PHILIPPE WIDMER, REDAÇÃO "NOTÍCIAS REGIONAIS DO BRASIL"

## Brasília: Missão do Instituto Federal de Tecnologia de Zurique no Brasil



Dr. Glaucius Oliva, Presidente do CNPQ, e Dr. Ralph Eichler, Presidente da ETHZ.

O presidente do Instituto Federal de Tecnologia de Zurique-ETH Ralph Eichler e sua equipe visitaram o Brasil em 25/6 – 30/6/2012 num tour por universidades, instituições governamentais de pesquisa e empresas. Os objetivos foram a colaboração em pesquisas, acordos de bolsas

de estudo e intercâmbio de estudantes. Passaram pelo Rio de Janeiro, Brasília, Campinas e São Paulo. Em 27 de junho foi assinada, na residência do Embaixador Suíço Wilhelm Meier em Brasília, uma carta de intenções entre o presidente do Conselho Nacional de

Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq Glaucius Oliva e o presidente do ETH. Ralph Eichler participou também de uma reunião, organizada pela Embaixada Suíça, com Luiz Antônio Elias (Secretário Executivo do Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação-MCTI), e Manoel Barral Netto (Diretor de Relações Institucionais do CNPQ).

Em São Paulo foi assinada uma carta de intenções com a Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo-

FAPESP para lançar licitações conjuntas para projetos a serem desenvolvidos por pesquisadores de São Paulo em colaboração com cientistas da ETH.

Também foram feitas visitas à EMBRAPA-Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária, à Petrobrás e à Universidade de Campinas-UNICAMP.

Durante a visita, a delegação da ETH lançou projetos desenvolvidos para a modernização de favelas no Rio de Janeiro dentro de um design urbano sustentável com parceria brasileira.

## Rio de Janeiro: Comemoração do Dia Nacional da Suíça

Após o sucesso do ano passado, o Dia Nacional da Suíça foi comemorado este ano no Rio de Janeiro nos mesmos moldes da festa de 2011, com uma confraternização no Restaurante Casa da Suíça, animada pelo tradicional trio "Schwizergross" e pela cantora suíça Anissa Damali.

Após o discurso do Cônsul

Geral Hans-Ulrich Tanner, Anissa interpretou os hinos suíço e brasileiro e, em seguida, apresentou sua nova banda, "Manissadu", com a qual acabou de gravar um cd de músicas inéditas de sua composição. O numeroso público aplaudiu entusiasticamente.

## Associação Filantrópica Suíça



O Embaixador Sergio Nogueira Lopes, a Desembargadora Maria Ines Gaspar e Urs Bucher

A Assembléia Geral Ordinária prevista inicialmente para 05 de junho teve que ser adiada por motivos de força maior e foi finalmente realizada em 03 de julho passado. Logo após realizou-se o tradicional evento "Queijos e Vinhos", um dos mais importantes da comunidade suíça no Rio de Janeiro com participação recorde de associados. Entre outros destacava-se a presença de representantes do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, da diretoria da associação, do seu presidente o Dr. Urs Bucher, do embaixador Sérgio Nogueira Lopes presidente da Sociedade Pestalozzi, da desembargadora Dra. Maria Inês Gaspar e da presidente da Escola Suíço-Brasileira, Dra. Karin Sodré. A nossa associação, com 191 anos, é uma das mais antigas do mundo!

URS BUCHER, PRESIDENTE

## Escola Suíço-Brasileira no Rio de Janeiro



Os alunos da Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro tiveram a oportunidade de participar de palestras realizadas pela Família Schwörer, integrantes da equipe do projeto Top to Top, ministradas em alemão, francês ou inglês, dependendo da idade e da sessão dos alunos.

A família Schwörer está viajando há 10 anos em prol de uma vida sustentável. Eles começaram a sua viagem na Suíça, subindo aos topos das montanhas mais altas de cada Cantão e, depois, partiram pelo mundo com a mesma missão, alcançando, também, o pico das maiores montanhas de cada continente, utilizando para esse desafio apenas a energia natural.

Os nossos alunos ficaram fascinados com esse estilo de vida e

discutiram com os palestrantes sobre as formas sustentáveis de viver.

Duas das quatro crianças da Família Schwörer frequentaram as aulas na nossa Escola durante a sua estadia no Rio de Janeiro. A possibilidade que nossos alunos tiveram de conhecer essa forma de viver alternativa, assim como um pouco do cotidiano dos Schwörers, que é bem diferente do nosso, pois vivem em um barco, foi uma experiência única para os nossos alunos.

Agradecemos, mais uma vez, a família Schwörer pelos momentos interessantes que passamos juntos!

ANDREA SANDRO FURGLER,  
DIRETOR GERAL

## São Paulo: A Festa de 1º de Agosto no Clube Helvetia

O Clube Helvetia comemorou neste ano a 50ª Festa Suíça. Nossa quadra de esportes foi tomada por mais de 500 pessoas, que começaram ouvindo uma banda de jazz, que se apresentou durante mais e duas horas tocando além do jazz tradicional, músicas alemãs, italianas, e trazendo muita alegria aos nossos sócios e convidados.

Ao entardecer, nossos funcionários acenderam uma enorme fogueira no jardim enquanto se tocava o hino nacional da Suíça e do Brasil. O Sr. François Duvanel, Cônsul da Suíça, pôde então fazer um belíssimo discurso aonde colocou a importância do dia primeiro de Agosto para a comunidade Suíça, bem como sua satisfação em estar participando de uma festa tão alegre. A seguir o presidente do clube Helvetia Sr. Alexandre Bossolani tomou a palavra e falou sobre a felicidade de ver a família Helvetia participando dessa festividade que lembra a origem do nosso clube, bem como a importância de se manter certos costumes e princípios que regem a sociedade suíça. Ato continuo cada criança presente ganhou a tradicional lanterna de papel e depois de acendidas as velas se viu pelos jardins do clube uma grande marcha iluminada.

A festa então passou a ser comandada pela banda do Boy, enquanto

os presentes continuavam a saborear comidas típicas como a famosa Raclet do Claude, um sócio suíço que dirige o Restaurante Suíço do clube, os frios da Berna, que sempre prestigia as nossas festas, o apfelstrudel, e como não poderia deixar de ser, o gelado chopp.

A festa se estendeu até a madrugada, em um clima de grande felicidade e harmonia.



## “Festa da Tradição” em Indaiatuba SP



No palco (da dir. para a esq.): Padre Luis Antonio do Canto Neto, Joseph Wolf, Walter Grünig, François Duvanel, chefe de chancelaria, Hans Hauser, Cônsul geral, Reinaldo Nogueira, prefeito de Indaiatuba, Maria Alvina Krähenbühl, presidente da Sociedade Escolar São Nicolau de Flüe.

A colônia Helvetia (<http://www.helvetia.org.br>), em Indaiatuba-SP, foi fundada em 1888 por imigrantes de Obwalden, que começaram a chegar ao Brasil no ano de 1854. Até hoje os descendentes preservam a cultura, as tradições e a religião de seus antepassados.

Anualmente, a colônia celebra o 1º de Agosto, com a “Festa da Tradição” e no domingo, dia 29 de julho, havia em torno de 8.000 visitantes de várias cidades da região que vieram saborear a comida típica suíça e se alegrar com as apresentações folclóricas. Os pratos foram cuidadosamente preparados pelo Buffet de Helvetia. As especialidades são a torta de maçã, a torta de queijo, o *Rösti* com *Bratwurst*, o *Schübli* com salada de batata e a salsicha *Servela*.

A festa começou com a celebração religiosa. As duas missas de Jodel, de Jost Marty foram interpretadas pelo Jodlerklub Helvetia. Em seguida, os visitantes foram saudados pela presidente da Sociedade Escolar São Nicolau de Flüe, Maria Alvina Krähenbühl e pelo Cônsul Geral Hans Hauser, que veio acompanhado de outros representantes do Consulado Geral da Suíça em São Paulo. As comemorações foram oficialmente abertas com o *Schweizer Psalm*, hino da Suíça e com o Hino Nacional Brasileiro. Como os helvéticos fundaram um clube de tiro em 1885, há o tradicional “Gole do Atirador” antes das competições de tiro, que acontecem durante o dia todo. Ao final, o “Rei do Tiro” é sempre carregado até o palco com os aplausos do público. Também os vencedores do campeonato de *Jass* são chamados ao palco e aclamados com alegria.

O público tem especial entretenimento com a Banda *Schnapsmuisig* (Banda da Pinga) e com os grupos de dança da colônia. São três: o *Rosatitti* (formado por crianças de 3 a 9 anos), o *Heideblumen*

(formado por jovens de 10 a 15 anos) e o famoso grupo *Enzian*, que em 2010, juntamente com o Jodlerklub Helvetia, participou da Festa Nacional dos Trajes, em Schwyz.

Nesta festa trabalham, todos os anos, em torno de 300 voluntários. O 1º de Agosto em Helvetia é uma das mais importantes confraternizações dos suíços no Brasil.

Quem quiser ver as fotos da Festa da Tradição e de outros eventos da comunidade, pode acessar o álbum: [www.picasaweb.google.com/jodler.helvetia](http://www.picasaweb.google.com/jodler.helvetia).

## Escola Suíço-Brasileira de São Paulo



Professora Erleide Sobral Antunes com alunos do 7º ano

### Matemática com prazer

**Erleide Sobral Antunes – Coordenadora e Professora de Matemática Ensino Fundamental e Ensino Médio** - Vivemos em um mundo em constantes transformações sociais. O conhecimento não é algo estático e acabado. É necessário que a Escola e o educador acompanhem esses movimentos para que possam formar cidadãos agentes transformadores da sociedade em que vivem.

É função da Escola, desenvolver habilidades, competências e proporcionar um conhecimento organizado e sistematizado, que permita ao aluno a compreensão de conceitos, partindo do saber elementar a um saber mais elaborado, o qual proporciona a mudança de valores. As crenças em mitos ou magias são substituídas por fatos comprovados cientificamente.

Proporcionamos a nossos educandos a oportunidade de conhecer e aprender por meio de um currículo de Matemática nacional e internacional.

A Matemática, mesmo com suas particularidades em relação à lin-

guagem simbólica, não deve ser dissociada de sua função social. O ensino de Matemática vem, há algumas décadas, enfatizando o caráter utilitário dessa área do conhecimento, tendo em vista a evolução tecnológica dos últimos tempos, mas não deixando de lado seu caráter científico.

As pessoas necessitam de uma dose equilibrada de matemática pura (formativa) e aplicada (informativa), isto é, formar informando ou informar formando, para que possam compreender melhor os fatos do seu cotidiano.

A função dos professores é selecionar os conteúdos que possam ser articulados ao longo da formação dos educandos e ensiná-los a serem pesquisadores, a aprenderem a aprender.

Percebemos que, ao longo da permanência do aluno na Escola, há conceitos fundamentais que devem se repetir a partir de diferentes enfoques, indicando o caminho para suas possíveis extensões e aplicações. Essa visão propõe evitar um ensino de conteúdos baseados em cálculos exaustivos e irrelevantes, dando lugar à resolução de problemas, ao pensamento probabilístico ou estatístico, às representações gráficas, ao ensino de geometria, ao pensar informático e ao conhecimento de lógica que auxiliam a compreensão e atuação em várias atividades humanas.

Cada vez mais, procura-se evitar um ensino em que haja predominância dos aspectos sintáticos, pois alunos passam a odiar Matemática por não aprenderem o significado e aprendem um emaranhado de regras operató-

rias desvinculadas de conceitos.

Nas aulas, o professor assume uma postura de orientador e sistematizador das atividades propostas. Ele conduz as atividades dosando a linguagem natural (oral, gestual, escrita icônica – desenhos e ilustrações – e até dramatizações) e a linguagem simbólica. O aprender é um produto de atividades. Atividades em que haja investigação de conhecimento, que são elaboradas pelo professor com intencionalidades.

Entre essas atividades, propomos jogos matemáticos que proporcionam momentos de interação social, investigação e aplicação de conceitos matemáticos. O aluno, além de aprender de uma forma divertida, com a troca com o outro, reelabora seus saberes prévios.

Essas atividades contemplarão os quatro pilares da educação contemporânea, segundo o Relatório Delors (UNESCO): aprender a ser, a fazer, a viver juntos e a conhecer. Uma educação só pode ser viável se for uma educação integral do ser humano.

## Joinville: “Suíços Brasileiros – Uma História Esquecida”



**Mais de 550 pessoas lotaram a sala de projeção do documentário sobre a chegada dos imigrantes suíços no Brasil.**

O documentário “*Suíços Brasileiros – Uma História Esquecida*”, que conta parte da história da chegada dos imigrantes suíços às terras brasileiras, foi apresentado em Joinville – SC, no dia 29/06/2012, no Teatro Juarez Machado, na presença do diretor suíço-brasileiro, Calixto Hakim.

O filme estreou em Shaffhausen, de onde emigraram os primeiros

Acreditamos que não há receitas prontas para o ensino de Matemática, mas há uma mudança de postura de educadores e educandos que propiciam o prazer em aprender e ensinar Matemática.

Nós, educadores da ESBSP, estamos em constante inquietação quanto à busca de saberes que nos auxiliam nessa caminhada de desmistificação do aprender Matemática para poucos.

“...Dessa forma, a formação prepara as pessoas, de certa maneira, para se tornarem “seu próprio supervisor”, seu próprio interlocutor, ao mesmo tempo benevolente e exigente.” (Perrenoud, 2002).

Acreditamos que é nosso papel de educadores despertar em cada educando o prazer em aprender Matemática.

MARCEL BRUNNER,  
DIRETOR EXECUTIVO

Não perca o **Bazar da ESBSP**: no sábado 10/11/2012, a partir das 10h. O tema deste ano: “Arte e Descarte”.

Suíços que fundaram a cidade de Joinville. O diretor se inspirou no livro « Suíços em Joinville – O Duplo Desterro », de Dilney Cunha, cujas pesquisas mostram que os moradores de Joinville, até então considerados de origem alemã, são de fatos originários da Suíça.

É um relato da história ocorrida em meados do Século XIX, com ar-

quívos e depoimentos gravados na Suíça e no Brasil. A *première* do filme, tanto em Schaffhausen no dia 1º de junho de 2012 como em Joinville, têm sido um sucesso total. Em Joinville, um público superior a 550 pessoas, com descendentes de Suíços, autoridades e convidados, assistiu a esta projeção com muito interesse e emoção.

Estavam presentes os represen-

tantes da Suíça, o Sr. Ministro Jean-Pierre Reymond, o Cônsul da Suíça Sr. François Duvanel, os Cônsules Honorários da Suíça Srs: André Larsen e Alberto Holderegger, Sr. Beat Grüninger Diretor da BSD Consulting, Representantes da Empresa Bühler, Autoridades Municipais, Prefeito, Vereadores e representantes de entidades sociais.

visitas guiadas, e foi lançado o livro "DIAS & RIEDWEG – ALTERIDADE E EXPERIÊNCIA ESTÉTICA NA ARTE CONTEM-

PORÊNEA BRASILEIRA", de Beatriz Pimenta, professora da Escola de Belas Artes da UFRJ.

## *Belo Horizonte: Celebração dos 721 Anos da Confederação Suíça*



**O aniversariante Sr. Raul Costa e filhas.**

Num local com ambiente típico suíço, no Hotel Dom Otto em Vespasiano / MG, festejamos com muita participação da colônia suíça o aniversário de nosso país.

A música ao vivo, desta vez, foi

brasileira, para alegria da parte sulamericana. No meio da celebração foi homenageado o Sr. Raul Costa, que teve a felicidade de comemorar o seu 90º aniversário!

Não faltou as comidas mais desejadas: Roesti, Sauerkraut com Salsichas, e Schwarzwaldertorte para sobremesa, que fizeram deste domingo, com a ilustre visita do Cônsul da Alemanha, um inesquecível evento.

## *Salvador: O MAM-BA expôs "Estranhamente Possível"*

No dia 18 de maio de 2012 o Museu de Arte Moderna da Bahia – MAM-BA inaugurou a exposição "Estranhamente possível", dos artistas Walter Riedweg (suíço) e Mauricio Dias (brasileiro), que ficou aberta ao público até o dia 22.07.2012.

Realizada com o apoio da Fundação Pro Helvetia, de Zurique, a mostra apresentou acervo de obras destes dois artistas, que já participaram dos mais importantes eventos de arte contemporânea internacionais e que realizaram em janeiro

deste ano uma bem-sucedida residência artística na Bahia.

O Cônsul Geral da Suíça no Rio de Janeiro, Hans-Ulrich Tanner, presente na abertura, destacou o cenário cultural positivo, com muitas possibilidades e acontecimentos artísticos entre o Brasil e a Suíça e, por sua vez, a diretora do MAM-BA, D. Stella Carrozzo, afirmou ser fundamental a troca de experiências entre artistas estrangeiros e baianos.

Durante os mais de 60 dias da exposição foram organizadas ações educativas, de monitoria e



**Mauricio Dias; Frederico Mendonça, Diretor do IPAC; D. Stella Carrozzo, Diretora do MAM-BA; Albino Rubim, Secretário Estadual de Cultura da BA; Walter Riedweg; Heinz-Ulrich Tanner, Cônsul Geral da Suíça, com D. Faye; na abertura da exposição.**

## *Porto Alegre: Data Nacional da Suíça*

Em Porto Alegre / RS, a Data Nacional da Suíça foi comemorada com um almoço no dia 05 de agosto, por iniciativa das diretorias da Associação Suíça Valesana do Brasil (AVB) e da Sociedade Filantrópica Suíça do Estado do Rio Grande do Sul (SFS). Além do grande número de Suíços, de descendentes ou simplesmente

de amigos da Suíça e das instituições que cultuam nossas tradições no RS, contamos mais uma vez com um representante do Consulado Geral da Suíça em São Paulo, o Cônsul François Duvanel, que irradiou sua simpatia, tendo sempre um sorriso e algumas palavras para com todos os que o procuravam.



**(da dir. para a esq. :) Sra. Maria Elisa Kummer Neis, Presidente da AVB, Sra. Loni Sassen de Araújo, Presidente, e Sr. Fernando Mainieri, Presidente do Conselho Deliberativo da SFS, Sr. François Duvanel, Cônsul, e Sr. Gernot Haerberlin, Cônsul Honorário da Suíça em Porto Alegre.**

### INFORMAÇÕES PRÁTICAS

**Os endereços da Embaixada da Suíça e das demais representações da Suíça no Brasil encontram-se nos sites:**

[www.eda.admin.ch/riodejaneiro](http://www.eda.admin.ch/riodejaneiro)

[www.eda.admin.ch/soapaulo](http://www.eda.admin.ch/soapaulo)

**Redação das Notícias Regionais do Brasil:**

Philippe Widmer  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157  
20241-220 Rio de Janeiro – RJ

E-Mail:  
[philippe.widmer@eda.admin.ch](mailto:philippe.widmer@eda.admin.ch)

**Último prazo para recebimento dos textos para o próximo número com páginas de notícias locais (1/2013): 6ª-feira 14.12.2012**

**Publicação na internet e Expedição:  
6ª-feira 01.02.2013**

Número	Próximas edições regionais	
	Prazo para recebimento dos textos	Data de publicação e expedição
6/2012	<b>sem notícias regionais</b>	14.12.2012
1/2013	14.02.2012	01.02.2013
2/2013	26.02.2013	10.04.2013
3/2013	23.04.2013	05.06.2013